



作者：黃嘉俊
 圖畫：Bhargavi Rudraraju
 錄音：小明

冇	人	信	我
<i>mou5</i>	<i>jan4</i>	<i>Seoŋ3</i>	<i>ngo5</i>
no one		believe	I

謹將呢個故事獻畀 Vivek Mahbubani，感謝佢嘅支持同啲推廣𠵼啖吟粵文計劃上嘅幫助。

This story is dedicated to Mr Vivek Mahbubani. Thank you for instantly understanding, supporting the project and lending your star power with outreach and promotion.

English + Cantonese
VIVEK MAHBUBANI
 Comedian · Emcee · Ring Announcer
 英文 · 廣東話 · 棟篤笑 · 司儀 · 拳賽司儀

<https://funnyvivek.com/>



其實， kei ₄ Sat ₆ actually	我 ngo ₅ I	好 hou ² very	鍾意 zung ¹ ji ₃ like	返學！ faan ¹ ho ₆ to go to school	因為 jan ¹ wai ₆ because	返學 faan ¹ ho ₆ go to school	可以 ho ² ji ₅ can	睇 tai ² read
好多 hou ² do ¹ many	書， syu ¹ book	又 jau ₆ also	有 jau ⁵ have	好多 hou ² do ¹ many	文具 man ₄ geoi ₆ stationery	可以用。 ho ² ji ₅ jung ₆ can use	而且 ji ₄ ce ² and that	
學校 ho ₆ haau ₆ school	好大， hou ² daai ₆ very big	有 jau ⁵ have	好多 hou ² do ¹ many	課室 fo ₃ Sat ¹ classroom	畀 bei ² give to	唔同 m ₄ tung ₄ different	課堂 fo ₃ tong ₄ lesson	用， jung ₆ to use
例如 lai ₆ jyu ₄ for example	我 ngo ₅ I	可以 ho ² ji ₅ can	去 heoi ₃ go to	音樂室 jam ¹ ngok ₆ Sat ¹ music room	學 ho ₆ learn	唱歌， coeng ₃ go ¹ to sing	去 heoi ₃ go to	視藝 si ₆ ngai ₆ Visual Art
室 Sat ¹ room	學 ho ₆ learn	畫畫， waa ² waak ₆ drawing	去 heoi ₃ go to	電腦室 din ₆ nous ⁵ Sat ¹ computer room	學 ho ₆ learn	上網， soeng ₅ mong ₅ to use the internet	去 heoi ₃ go to	





操場做運動……每一個角落都有好多
 Cou¹ Zou₆ Wan₆ dung₆ mui⁵ jat¹ go³ gok³ lok₆ dou¹ jaus hou² do¹
 playground do exercise every one (measure) corner all, also have many

嘢學，我好鍾意日日去唔同課室上堂！
 jes⁵ ho_{k6} ngo⁵ hou² zung¹ ji³ jat₆ jat₆ heoi³ m₄ tung₄ fo₃ Sat¹ soeng⁵ tong₄
 thing to learn I very like to every day go to different classroom attend class

喺咁多地方之中，我最鍾意就係
 hai² gam³ do¹ fong¹ zi¹ zung¹ ngo⁵ zeoi³ zung¹ ji³ Zau₆ hai₆
 at so many place among I most like then is

圖書館喇！因為呢度有好多書，我可以
 tou⁵ syu¹ gun² laa³ jan¹ wai₆ nei¹ dou₆ jaus⁵ hou² do¹ syu¹ ngo⁵ ho² ji⁵
 library (particle) because here have many book I can

不停睇圖書：小說、漫畫、雜誌、繪本、
 bat¹ tai² syu¹ siu² syut³ maan₆ waa² zaap₆ zi³ kui² bun²
 without stop read books fiction comics magazine picture book

教科書，唔同類型嘅書都應有盡有！每
 gaa_{u3} fo¹ syu¹ m₄ tung₄ lei₆ jing₄ ge³ syu¹ dou¹ jing¹ jaus⁵ zeon₆ jaus⁵ mui⁵
 textbook different type (linker) book all, also have all that is necessary every

次嚟到圖書館，我都唔想離開。學校
 Ci³ lai₄ dou³ tou⁵ syu¹ gun² ngo⁵ dou¹ m₄ soeng² lei₄ hoi¹ ho_{k6} haau₆
 time come to library I all, also don't want to leave school

入面有咁多嘢玩，又有咁多嘢學，我
 jap₆ min₆ jaus⁵ gam³ do¹ jes⁵ waan² jau₆ jaus⁵ gam³ do¹ jes⁵ ho_{k6} ngo⁵
 inside have so many thing to play also have so many thing to learn I

真係好鍾意返學！
 Zan¹ hai₆ hou² zung¹ ji³ faan¹ ho_{k6}
 really very like to go to school



雖然 Seoi ¹ jin ₄ although	我 ngo ⁵ I	好 hou ² very	鍾意 zung ¹ -ji ³ like	學校， hok ₆ -haau ₆ school	但 daan ₆ but	學校 hok ₆ -haau ₆ school	啲人 di ¹ -jan ₄ those people	似乎 ci ⁵ -fu ₄ seem	
唔係 m ₄ -hai ₆ is not	咁 gam ³ so	鍾意 zung ¹ -ji ³ like	我。 ngo ⁵ I	啲 di ¹ those	同學 tung ₄ -hok ₆ schoolmate	個個 go ³ -go ³ everyone	都 dou ¹ all, also	話 waa ₆ say	我係 ngo ⁵ -hai ₆ I is
「書蟲」， syu ¹ -cung ₄ bookworm	成日 seng ₄ -jat ₆ always	睇書， tai ² -syu ¹ read book	講嘢 gong ² -je ⁵ speaking	又 jau ₆ also	好似 hou ² -ci ⁵ seem	毛毛蟲 mou ₄ -mou ₄ -cung ₄ caterpillar			
爬下 paa ₄ -haas ⁵ climbing	爬下 paa ₄ -haas ⁵ climbing	噉 gam ² in that way	咁慢。 gam ³ -maan ₆ so slow	我 ngo ⁵ I	同 tung ₄ to	佢哋 keoi ⁵ -dei ₆ they	講， gong ² say		
睇書 tai ² -syu ¹ read book	好 hou ² very	開心， hoi ¹ -sam ¹ happy	喺書 hai ² -syu ¹ at book	入面 jap ₆ -min ₆ inside	可以 ho ² -ji ⁵ can	識到 sik ¹ -dou ² meet	好多 hou ² -do ¹ many		



朋 pang ₄	友， jau ₅	但 daan ₆	冇 mou ₅	人 jan ₄	信 Seon ₃	我， ngo ₅	冇 mou ₅	人 jan ₄	肯 hang ²	同 tung ₄	我 ngo ₅
friend		but	no one	believe	I	no one	agree to	with	I		

一 jat ¹	齊 Cai ₄	玩。 waan ²
together		to play



有 jau ₅	一 jat ¹	日， jat ₆	我 ngo ₅	見 gin ₃	到 dou ²	同 tung ₄	學 hok ₆	喺 hai ²	花 faa ¹	園 jyun ²	玩。 waan ²	我 ngo ₅
one day			I	saw		schoolmate	at	garden	play		I	

諗 nam ²	住 zyu ₆	行 haang ₄	埋 maai ₄	去 heoi ₃	問 man ₆	佢 keoi ₅	哋 dei ₆	可 ho ²	唔 m ₄	可 ho ²	以 ji ₅	摻 Cam ¹	埋 maai ₄
thinking about		go over			to ask	they		can or cannot		allow sb to join		also	

我 ngo ₅	玩， waan ²	但 daan ₆	係 hai ₆	佢 keoi ₅	哋 dei ₆	一 jat ¹	見 gin ₃	到 dou ²	我 ngo ₅	就 Zau ₆	叫 giu ₃	我 ngo ₅	走。 Zau ²
I	to play	but		they		once	saw		I	then	call	I	to leave



我 好 努力 噏 同 佢 哋 講： 「我、 我 真 係 好

ngo5 hou2 nou5 lik6 gam2 tung4 keoi5 dei6 gong2 ngo5 ngo5 zan1 hai6 hou2

I very try one's best in that way to they say I I really very

想 同、 同 你 哋 一 齊 玩、 玩 啊！」 但 係

soeng2 tung4 tung4 nei5 dei6 jat1 cai4 waan2 waan2 aa3 daan6 hai6

want to with with you (plural) together play play (particle) but

佢 哋 笑 住 話： 「你 同 你 啲 書 朋 友 玩 啦！」

keoi5 dei6 siu3 zyu6 waa6 nei5 tung4 nei5 di1 syu1 pang4 jaus waan2 laa1

they laugh -ing say you and you those book friend play (particle)

然 後 就 唔 再 睬 我。 最 後， 我 只 好 自 己 一 個

jin4 hau6 zau6 m4 zois coi2 ngo5 zeois hau6 ngo5 zi2 hou2 zi6 gei2 jat1 go3

then then not again respond to I in the end I have no choice but oneself one (measure)

孤 零 零 噏 走 開。

gu1 ling1 ling1 gam2 zau2 hoi1

lonely -ly go away

從 此 以 後， 我 唔 敢 再 同 同 學 講 嘢。 我

cung4 ci2 jis hau6 ngo5 m4 gam2 zois tung4 tung4 hok6 gong2 je5 ngo5

since then I not dare again to schoolmate speak I

知 道， 佢 哋 唔 會 信 我 講 嘅 嘢。 後 嚟， 我

zi1 dou3 keoi5 dei6 m4 wui5 seo1n3 ngo5 gong2 ge3 je5 hau6 lai4 ngo5

to know they not will believe I say (linker) thing later on I





成 日 去 池 塘 邊， 同 入 面 啲 魚 仔 講 嘢。 我

seng₄ jat₆ heoi₃ ci₄ tong₄ bin¹ tung₄ jap₆ min₆ di¹ jyu² zai² gong² jes⁵ ngo⁵

always go to pond side to inside those little fish speak I

知 道， 魚 仔 唔 會 唔 聽 我 講 嘢， 而 且 佢 哋

zi¹ dou₃ jyu² zai² m₄ wui₅ m₄ teng¹ ngo⁵ gong² jes⁵ ji₄ ce² keoi₅ dei₆

know little fish will not not listen I speaking and that they

會 相 信 我。 同 啲 魚 仔 熟 咗 之 後， 我 發 現

wui₅ soeng¹ seo₃ ngo⁵ tung₄ di¹ jyu² zai² suk₆ zo² zi¹ hau₆ ngo⁵ faat₃ jin₆

will believe I with those little fish familiarize -en after I find out

入 面 有 一 條 魚 同 我 好 似。

jap₆ min₆ jau₅ jat¹ tiu₄ jyu² tung₄ ngo⁵ hau² ci⁵

inside have one (measure) fish with I alike

我 唔 知 道 佢 屬 於 咩 魚 類， 但 就 覺 得 佢

ngo⁵ m₄ zi¹ dou₆ keoi₅ suk₆ jyu¹ me¹ jyu₄ lei₆ daan₆ zau₆ gok₃ dak¹ keoi₅

I don't know he belong to what fish kind but then feel it

同 其 他 魚 好 唔 同 佢 係 成 個 池 塘

tung₄ kei₄ taa¹ jyu² hau² m₄ tung₄ keoi₅ hai₆ seng₄ go₃ ci₄ tong₄

with other fish very different it is whole (measure) pond

入 面 唯 一 一 條 紅 色 魚， 而 且 每 條 魚

jap₆ min₆ wai₄ jat¹ jat¹ tiu₄ hung₄ sik¹ jyu² ji₄ ce² mui₅ tiu₄ jyu²

inside unique one (measure) red fish and that every (measure) fish

都 會 同 埋 佢 哋 嘅 同 伴 一 齊 游， 唯 獨

dou¹ wui₅ tung₄ maai₄ keoi₅ dei₆ ge₃ tung₄ bun₆ jat¹ cai₄ jau₄ wai₄ duk₆

always will with they 's companion together swim only

佢 永 遠 都 自 己 一 個 游。 佢 喺 池 塘 入 面

keoi₅ wing₅ jyun₅ dou¹ zi₆ gei² jat¹ go₃ jau₄ keoi₅ hai² ci₄ tong₄ jap₆ min₆

it forever all, also oneself one (measure) swim it at pond inside



好似	冇朋友	冇同伴，	同	我	喺	學校			
hou ² ci ⁵	mou ⁵ pang ⁴ jau ⁵	mou ⁵	tung ⁴ bun ⁶	tung ⁴	ngo ⁵ hai ²	hok ⁶ haau ⁶			
seems	no friend	don't have	companion	with	I	at school			
嘅	情況	一樣。	所以	我	同佢	真係	好似。		
ge ³	cing ⁴ fong ³	jat ¹ joeng ⁶	so ² ji ⁵	ngo ⁵	tung ⁴ keoi ⁵	zan ¹ hai ⁶	hou ² ci ⁵		
(linker)	circumstance	the same	therefore	I	and	it	really	alike	
不過，	呢件事	我	冇	同	任何	人	講	過。	
bat ¹ gwo ³	nei ¹ gin ⁶ si ⁶	ngo ⁵ mou ⁵	tung ⁴	jam ⁶ ho ⁴	jan ⁴		gong ² gwo ³		
however	this (measure)	matter	I	don't have	to	any	people	say	-ed
因為	我	知道	冇	人	會	信	我。		
jan ¹ wai ⁶	ngo ⁵	zi ¹ dou ³	mou ⁵ jan ⁴	wui ⁵	seo ³	ngo ⁵			
because	I	know	no one	will	believe	I			
同學	唔	信	我，	冇	同學	肯	同	我	一齊
tung ⁴ hok ⁶	m ⁴	seo ³	ngo ⁵	mou ⁵	tung ⁴ hok ⁶	hang ²	tung ⁴	ngo ⁵	jat ¹ cai ⁴
schoolmate	not	believe	I	don't have	schoolmate	agree	with	I	together





玩。 waan ² play	老師 lou ⁵ si ¹ teacher	見 gin ³ see	我 ngo ⁵ I	答 daap ³ reply	問題 man ⁶ tai ⁴ question	答 daap ³ reply	到 dou ³ to	一嚟嚟， jat ¹ gau ⁶ gau ⁶ stuttering	唔信 m ⁴ Seon ³ not believe
我 ngo ⁵ I	溫過書， wan ¹ gwo ³ syu ¹ study -ed book	成日 seng ⁴ jat ⁶ always	鬧我。 naau ⁶ ngo ⁵ scold I	屋企 uk ¹ kei ² family	人都 jan ⁴ dou ¹ all, also	唔信 m ⁴ Seon ³ not believe			
我， ngo ⁵ I	以為 ji ⁵ wai ⁴ think	我 ngo ⁵ I	掛住 gwaa ³ zyu ⁶ only focus on	睇 tai ² read	故事 gu ³ si ⁶ story	書 syu ¹ book	唔 m ⁴ not	溫書， wan ¹ syu ¹ study	唔同 m ⁴ tung ⁴ not to
我 ngo ⁵ I	講嘢。 gong ² je ⁵ speak	冇人 mou ⁵ jan ⁴ no one	信我， Seon ³ ngo ⁵ believe I	所以 so ² ji ⁵ therefore	我 ngo ⁵ I	唔 m ⁴ not	再 zo ³ again	同 tung ⁴ to	
其他 kei ⁴ taa ¹ other	人 jan ⁴ people	講嘢。 gong ² je ⁵ speak							





不過，我都冇少朋友。除咗池塘啲

bat¹ gwos³ ngo⁵ dou¹ jaus³ m₄ siu² pang₄ jaus³ Ceoi₄ zo² ci₄ tong₄ di¹

however I all, also have not few friend except pond those

魚仔，我仲有好多玩具。佢哋會同我

jyu² zai² ngo⁵ zung₆ jaus³ hou² do¹ wun₆ geoi₆ keoi₅ dei₆ wui⁵ tung₄ ngo⁵

little fish I still have many toy they will with I

傾偈，同我一齊玩。好彩有佢哋，我先

king¹ gai² tung₄ ngo⁵ jat¹ cai₄ waan² hou² coi² jaus³ keoi₅ dei₆ ngo⁵ sin¹

chat with I together play luckily have they I then

唔使咁悶咋！

m₄ sai² gam³ mun₆ zaa³

no need so bored (particle)

有時，我鍾意透過畫畫，畫啲朋友

jaus³ si₄ ngo⁵ zung¹ ji³ taus³ gwos³ waak₆ waa² waa² di¹ pang₄ jaus³

sometimes I like through drawing draw some friend

出嚟陪我。所以，我成日喺我啲功課同

Ceot¹ lei₄ pui₄ ngo⁵ so² ji⁵ ngo⁵ seng₄ jat₆ hai² ngo⁵ di¹ gung¹ fo³ tung₄

out accompany I therefore I always at I those homework and

課本上面畫畫。老師見到，會叫我

fo³ bun² soeng₆ min₆ waak₆ waa² lou₅ si¹ gin₃ dou² wui⁵ giu³ ngo⁵

textbook above draw teacher saw will ask I

唔好畫花啲書同功課。我同佢講

m₄ hou² waak₆ faa¹ di¹ syu¹ tung₄ gung¹ fo³ ngo⁵ tung₄ keoi₅ gong²

do not draw squiggles on those book and homework I to he / she say



呢	啲	係	我	嘅	朋	友，	佢	唔	單	只	唔	信	我，	仲
ni ¹	di ¹		hai ⁶	ngo ⁵	ge ³	pang ⁴	jaus ⁵	keoi ⁵	m ⁴	daan ¹	zi ²	Seon ³	ngo ⁵	zung ⁶
these	is	I	's	friend	he / she	not	only	not	believe	I	even			

罰	我。	我	好	唔	開	心，	除	咗	因	為	老	師	唔	准
fat ⁶	ngo ⁵	ngo ⁵	hou ²	m ⁴	hoi ¹	sam ¹	Ceoi ⁴	zo ²	jan ¹	Wai ⁶	lous ⁵	si ¹	m ⁴	zeon ²
punish	I	I	very	not	happy	except	because	teacher	not	allow				

我	畫	畫	之	外，	仲	因	為	我	唔	可	以	畫	啲
ngo ⁵	waak ⁶	waa ²	zi ¹	ngo ⁶	zung ⁶	jan ¹	Wai ⁶	ngo ⁵	m ⁴	ho ²	ji ⁵	waa ²	di ¹
I	drawing	except	even	because	I	cannot	draw	some					

朋	友	出	嚟	陪	我	上	堂。
pang ⁴	jaus ⁵	Ceot ¹	lai ⁴	pui ⁴	ngo ⁵	soeng ⁵	tong ⁴
friend	out	accompany	I	attend	class		



我	去	到	池	塘	邊，	諗	住	將	呢	件	事	話	畀
ngo ⁵	heoi ³	dou ³	ci ⁴	tong ⁴	bin ¹	nam ²	zyu ⁶	zoeng ¹	nei ¹	gin ⁶	si ⁶	waa ⁶	bei ²
I	go	to	pond	side	thinking about	take	this (measure)	matter	say	to			

魚	仔	聽	——	點	知	畀	我	見	到	件	好	恐	怖	嘅
jyu ²	zai ²	teng ¹		dim ²	zi ¹	bei ²	ngo ⁵	gin ³	dou ²	gin ⁶	hou ²	hung ²	bou ³	ge ³
little fish	to listen			unexpectedly	let	I	saw	(measure)	very	scary	(linker)			



事!	我	見	到	同	班	同	學	一	明	仔	俾	人	推
si ₆	ngos ⁵	gin ₃	dou ²		baan ¹		tung ₄	hok ₆	ming ₄	zai ²	bei ²	jan ₄	tei ¹
matter	I	saw		same class		schoolmate		Little Ming		by someone		push	

到	池	塘	邊，	明	仔	不	斷	喊	住	大	叫	「唔好」，
dou ₃			bin ¹		zai ²	bat ¹		haam ₃	zyu ₆	daai ₆	giu ₃	hou ²
to	ci ₄ / tong ₄	pond	side	ming ₄	Little Ming	dyun ₆	continuously	cry	-ing	shout		do not

但	啲	人	冇	放	過	佢，	仲	一	手	推	佢	落
daan ₆	di ¹	jan ₄	mou ⁵	fong ₃	gwos ₃	keoi ⁵	zung ₆	jat ¹	sau ²	tei ¹	keoi ⁵	lok ₆
but	those people	don't have		let go		he	even	by oneself		push	he	to fall

池	塘!	好	彩	池	水	唔	算	好	深，	有	老	師	聽	到
ci ₄ / tong ₄		hou ²	coi ²	ci ₄	seoi ²	m ₄	syun ₃	hou ²	sam ¹	jaus ⁵	lous ⁵	si ¹	teng ¹	dou ²
pond		luckily		pond	water	not	so	very	deep	have	teacher		heard	

叫	聲	之	後	趕	到，	救	起	咗	佢。	不	過	推	佢
giu ₃	sing ¹	zi ¹	hou ²	gon ²	dou ₃	gau ₃	hei ²	zo ²	keoi ⁵	bat ¹	gwos ₃	tei ¹	keoi ⁵
sound of yelling		after		rush	to	save	up	-en	he	however		push	he

落	水	嘅	人	已	經	走	咗，	現	場	得	返	我	一	個
lok ₆	seoi ²	ge ₃	jan ₄	ji ⁵	ging ¹	zau ²	zo ²	jin ₆	coeng ₄	dak ¹	faan ¹	ngos ⁵	jat ¹	go ₃
down to water	(linker)	people	already	leave	-en	current scene		only have		I	one (measure)			

.....														
-------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

老	師	帶	咗	我	去	校	務	處，	明	仔	換	咗	件
lou ₅	si ¹	daai ₃	zo ²	ngos ⁵	heoi ₃	hau ₆	mou ₆	cyu ₅	ming ₄	zai ²	wun ₆	zo ²	gin ₆
teacher	bring	-en	I	to go		general office		Little Ming		change	-en	(measure)	

乾	爽	校	服	之	後	都	入	埋	嚟。	老	師	問	明	仔
gon ¹	song ²	haau ₆	fuk ₆	zi ¹	hou ₆	dou ¹	jap ₆	maai ₄	lei ₄	lou ₅	si ¹	man ₆	ming ₄	zai ²
dry		school uniform		after		all, also	enter	come over		teacher	ask		Little Ming	



係	咪	俾	人	推	落	水，	明	仔	頭	牽	牽	噉	答
hai ₆	mai ₆	bei ²	jan ₄	teoi ¹	lok ₆	seoi ²	ming ₄	zai ²	tau ₄	dap ¹	dap ¹	gam ²	daap ³
is or isn't		by someone		push	down to the water		Little Ming		gaze dropped			-ly	reply

係，	之	後	老	師	就	一	直	睇	住	我	——	佢	認	定	係
hai ₆	zi ¹	hou ₆	lou ₅	si ¹	zat ₆	jat ¹	zik ₆	be ¹	zyu ₆	ngo ₅		keoi ₅	jing ₆	ding ₆	hai ₆
yes	after		teacher		then	keep on		staring at		I		he / she	firmly believe		is

我	推	明	仔	落	水。	我	不	斷	口	窒	窒	噉	話
ngo ₅	teoi ¹	ming ₄	zai ²	lok ₆	seoi ²	ngo ₅	bat ¹	dyun ₆	hau ²	zat ₆	zat ₆	gam ²	waa ₆
I	push	Little Ming		down to the water		I	continuously		stuttering			-ly	say

唔	係	我，	但	佢	都	係	唔	信。	我	只	好	合	埋
m ₄	hai ₆	ngo ₅	daan ₆	keoi ₅	dou ¹	hai ₆	m ₄	seon ₃	ngo ₅	zi ²	hou ²	hap ₆	maai ₄
is not		I	but	he / she	also is		not believe		I	have no choice but		close	

眼，	唔	再	望	老	師。
ngaans ₅	m ₄	zo ₃	mong ₆	lou ₅	si ¹
eye	not	again	look		teacher

「唔	係	佢	推	我	嘅！」
m ₄	hai ₆	keoi ₅	teoi ¹	ngo ₅	ge ₃
is not		he	push	I	(particle)





呢個時候，	明仔	出聲，	仲	開始	同	老師	講
nei ¹ -go ³	si ⁴ hau ⁶	ming ⁴ zai ²	ceot ¹ -seng ¹	hoi ¹ ci ²	tung ⁴	lous ⁵ si ¹	gong ²
this (measure)	time	Little Ming	voice out	even	begin	to	teacher say

返	事發經過。	老師聽完，	至	冇	再	懷疑	我。
faan ¹	si ⁶ faat ³ ging ¹ gwos ³	lous ⁵ si ¹ teng ¹	zi ³	mous ⁵	zoi ³	wai ⁴ ji ⁴	ngo ⁵
back	how the whole thing happened	teacher listen finish	then	don't have	again	suspect	I

出	咗	校務處，	我	同	明仔	講	多謝，	點知
ceot ¹	zo ²	haa ^u ₆ mou ⁶ cyu ⁵	ngo ⁵	tung ⁴	ming ⁴ zai ²	gong ²	do ¹ ze ⁶	dim ² zi ¹
go out	-en	general office	I	to	Little Ming	say	thank you	unexpectedly

佢	同	返	我	講	多謝！	究竟	佢	多謝	我	啲
keoi ⁵	tung ⁴	faan ¹	ngo ⁵	gong ²	do ¹ ze ⁶	gau ³ ging ²	keoi ⁵	do ¹ ze ⁶	ngo ⁵	di ¹
he	to	back	I	say	thank you	exactly	he	thank	I	some

咩呢？
me ¹ ne ¹
what (particle)

「多謝	你	肯	同	我	講	嘢	……」
do ¹ ze ⁶	nei ⁵	hang ²	tung ⁴	ngo ⁵	gong ² je ⁵		
thank you	you	agree	to	I	speak		





原 來	除 咗	我	之 外，	明 仔	喺	學 校	都
<i>jyun₄ loi₄</i>	<i>Ceoi₄ zo²</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>zi¹ ngoi₆</i>	<i>ming₄ zai²</i>	<i>hai²</i>	<i>hok₆ haau₆</i>	<i>dou¹</i>
it turns out	except	I	except	Little Ming	at	school	all, also

冇 朋 友。	之 後	我 哋	就	成 為	咗	好 朋 友。
<i>mou⁵ pang₄ jau⁵</i>	<i>zi¹ hau₆</i>	<i>ngo⁵ dei₆</i>	<i>Zau₆</i>	<i>sing₄ wai₄</i>	<i>zo²</i>	<i>hou² pang₄ jau⁵</i>
no friend	after	we	then	become	-en	good friends

佢 令 我 知 道，	原 來	學 校	仲 有	人	係
<i>keoi⁵ ling₆ ngo⁵ zi¹ dou³</i>	<i>jyun₄ loi₄</i>	<i>hok₆ haau₆</i>	<i>zung₆ jau⁵</i>	<i>jan₄</i>	<i>hai₆</i>
he make I know	it turns out	school	still have	people	is

相 信 我，	願 意	聽 我	講 嘢
<i>soeng¹ seo³ ngo⁵ jyun₆ ji³ teng¹ ngo⁵ gong² jes</i>				
believe I willing to listen I speaking				



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by



贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
One-off or Monthly
Donations

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 Buying our books

【𠵼𠵼𠵼粵文讀本】
第一期 8輯共40本精選套裝
【Hambaanglaang Graded Readers】
The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《冇人信我》係「冚啖吟粵文讀本」系列 Lv 5 嘅故仔書。

“No One Believes Me” is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 5).

【鳴謝 Attribution】

“No One Believes Me” (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, You Won't Believe Me (English), written by Jairaj Singh, illustrated by Bhargavi Rudraraaju, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

